

# **EG-Betriebserlaubnis**

TYPE26

Fahrzeug: VW Golf/Variant/Vento/Corrado

# MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 15 juin 1998  
 19-21, Boulevard Royal  
 L-2910 LUXEMBOURG  
 Tél. 478-1 - Télécopieur 241 817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13-81/334-L5786 Ext.V

ANNEXES : Documentation technique



## FICHE DE RÉCEPTION CE D'UN TYPE DE VEHICULE EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE

### Communication concernant <sup>(1)</sup>:

Communication concerning <sup>(1)</sup>:

- **l'homologation**
- type-approval
- **l'extension de l'homologation**
- extension of type-approval
- **le refus de l'homologation**
- refusal of type-approval
- **le retrait de l'homologation**
- withdrawal of type-approval

**d'un type de véhicule/composant/entité technique distincte <sup>(1)</sup> en vertu de la directive 70/157/CEE, modifiée en dernier lieu par la directive 96/20/CE.**

of a type of vehicle/type/component/separate technical unit <sup>(1)</sup> with regard to Directive 70/157/EEC, as last amended by Directive 96/20/EC.

### Réception par type N°:

Type-approval number:

e13-81/334-L5786 Ext.V

### Raison de l'extension:

Reason for extension:

- Adaptation de la réception aux modifications conformes à la version 96/20/CE de la directive;
- Version du silencieux d'échappement avant supplémentaire;
- Type du véhicule supplémentaire auquel le dispositif d'échappement de remplacement est destiné à être monté;
- Résultats supplémentaires des essais du véhicule de référence 2;
- Modifications rédactionnelles;
- Suppression d'un type de moteur (ACG).

## Section I

### Section I

- 0.1. Marque (raison sociale du constructeur):** Ray  
 Make (trade name of manufacturer) :
- 0.2. Type :** E26  
 Type :
- Dénomination(s) commerciale(s) générale(s):** sans objet  
 General commercial description(s) :
- Version(s) (le cas échéant) :** sans objet  
 Version(s) (if any) :
- 0.3. Moyen d'identification du type, s'il figure sur le véhicule/composant/entité technique distincte <sup>(1)(2)</sup> :** sans objet  
 Means of identification of type, if marked on the vehicle/type/component/separate technical unit <sup>(1)(2)</sup> :



- 0.3.1. **Emplacement :**  
Location of that marking : sans objet
- 0.4. **Catégorie de véhicule <sup>(3)</sup> :**  
Category of vehicle <sup>(3)</sup> : M<sub>1</sub>
- 0.5. **Nom et adresse du constructeur :**  
Name and address of manufacturer : Ray Metallfabrik AB  
Lagmanshagavägen 1  
S-51455 Ljungsarp
- 0.7. **Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et mode de fixation de la marque de réception CE :**  
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark: face inférieure du silencieux, estampé ou sur une plaquette soudée au silencieux
- 0.8. **Adresse(s) du ou des atelier(s) de montage :**  
Address(es) of assembly plant(s) : Ray Metallfabrik AB  
Lagmanshagavägen 1  
S-51455 Ljungsarp

**Section II**  
Section II

- 1. **Informations supplémentaires (le cas échéant):**  
Additional information (where applicable): voir addendum  
see addendum
- 2. **Autorité déléguée :**  
Assigned authority : Société Nationale de Contrôle Technique - Homologations  
L-5201 Sandweiler  
  
**Service technique chargé des essais:**  
Technical service responsible for carrying out the tests: Luxcontrol s.a.  
B.P. 349  
L-4004 Esch-sur-Alzette
- 3. **Date du rapport d'essai:**  
Date of test report: 24.04.1998
- 4. **Numéro du rapport d'essai:**  
N° of test report: LCA 51 128 021 7
- 5. **Remarques (le cas échéant):**  
Remarks (if any): voir addendum  
see addendum
- 6. **Lieu:**  
Place: Luxembourg
- 7. **Date:**  
Date: 15 juin 1998
- 8. **Signature:**  
Signature:



Pour la Ministre des Transports

Paul SCHMIT  
Commissaire du Gouvernement





9. **L'index du dossier de réception remis aux autorités compétentes, qui peut être obtenu sur demande, est annexé.**

The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached.

voir "INDEX DU DOSSIER DE RECEPTION" ci-joint

see "INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT"

**Note explicative et récapitulative des extensions réalisées**

Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

Extension I du 29.09.1993

- Version B de l'entité technique supplémentaire;
- Modifications rédactionnelles;
- Silencieux arrière;
- Adresse du mandataire du constructeur;
- Raison sociale et adresse d'un des services techniques.

Extension II du 14.03.1995

- Longueur du dispositif d'échappement de remplacement;
- Longueur du silencieux d'échappement de remplacement avant;
- Modifications rédactionnelles;
- Types de véhicules supplémentaires auxquels le dispositif d'échappement de remplacement peut être monté;
- Suppression du mandataire du constructeur.

Extension III du 17.11.1995

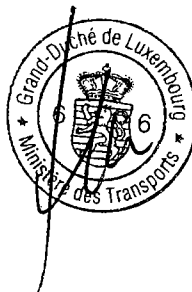
- Adaptation de la réception aux modifications conformes à la version 92/97 de la directive;
- Modifications rédactionnelles;
- Types de véhicule supplémentaires auxquels le dispositif d'échappement de remplacement peut être monté.

Extension IV du 18.07.1997

- Adresse du constructeur;
- Modifications rédactionnelles;
- Types de véhicules supplémentaires auxquels le dispositif d'échappement de remplacement peut être monté.

extension V du 15.06.1998

- Adaptation de la réception aux modifications conformes à la version 96/20/CE de la directive;
- Version du silencieux d'échappement avant supplémentaire;
- Types du véhicule supplémentaires auxquels le dispositif d'échappement de remplacement est destiné à être monté;
- Résultats supplémentaires des essais du véhicule de référence 2;
- Modifications rédactionnelles;
- Suppression d'un type de moteur.



<sup>(1)</sup> **Rayer les mentions inutiles.**  
Delete where not applicable.

<sup>(2)</sup> **Lorsque le mode d'identification du type comporte des caractères qui ne se rapportent pas à la description du type de véhicule, du composant ou d'entités techniques visés par la présente fiche d'homologation, ces caractères sont remplacés, dans la documentation, par le signe "?" (p.ex. ABC??123??).**  
If the means of identification of type contains characters not relevant to a description of the vehicle, component or separate technical unit types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by the symbol "?" (e.g. ABC??123??).

<sup>(3)</sup> **Suivant les définitions données à l'annexe II section A de la directive 70/156/CEE.**  
As defined in Annex II A to directive 70/156/EEC.

<sup>(4)</sup> **Si plusieurs types sont indiqués, les points 1.3. à 1.10. doivent être remplis pour chacun de ces types.**  
If several types are indicated, items 1.3. to 1.10. inclusive must be completed in respect of each type.

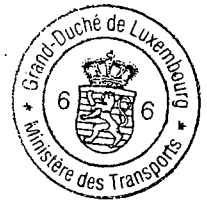


## Addendum Addendum

### à la fiche de réception CE N° e13-81/334-L5786 Ext.V to EC type-approval certificate N° e13-81/334-L5786 Ext.V

**concernant la réception en tant qu'entités techniques, de dispositifs silencieux d'échappement pour véhicules à moteur,  
conformément à la Directive 70/157/CEE, modifiée en dernier lieu par la directive 96/20/CE.**  
concerning the separate technical unit type-approval of exhaust systems for motor vehicles with regard to Directive 70/157/EEC, as last amended by Directive 96/20/EC.

- |               |   |  |
|---------------|---|--|
| <b>1.</b>     | <b>Informations supplémentaires :</b><br>Additional information :   |  |
| <b>1.1.</b>   | <b>Composition de l'entité technique :</b><br>Composition of separate technical unit:   | version A :<br>silencieux avant : E26-2<br>silencieux intermédiaire : E26-3<br>silencieux arrière : E26-4<br>version B :<br>silencieux arrière : E26-4 |
| <b>1.2.</b>   | <b>Marque de fabrique ou de commerce du ou des types de véhicules devant être équipés du dispositif silencieux d'échappement <sup>(4)</sup> :</b><br>Trademark or trade name of the type(s) of motor vehicle to which the silencer is to be fitted <sup>(4)</sup> : | voir point 5 ci-après  |
| <b>1.3.</b>   | <b>Type(s) de véhicule(s) et leur(s) numéro(s) de réception :</b><br>Type(s) of vehicle and its/their type-approval numbers :   | voir point 5 ci-après  |
| <b>1.4.</b>   | <b>Moteur :</b><br>Engine :   |  |
| <b>1.4.1.</b> | <b>Type (à allumage commandé, diesel) :</b><br>Type (positive ignition, diesel) :   | à allumage commandé ou diesel  |
| <b>1.4.2.</b> | <b>Cycles (deux temps, quatre temps) :</b><br>Cycles (two stroke, four stroke) :  | à quatre temps   |
| <b>1.4.3.</b> | <b>Cylindrée :</b><br>Total cylinder capacity :   | voir point 5 ci-après  |
| <b>1.4.4.</b> | <b>Puissance maximale du moteur :</b><br>Rated maximum engine power :   | voir point 5 ci-après  |
| <b>1.5.</b>   | <b>Nombre de rapports de la boîte de vitesses :</b><br>Number of gear ratios :  | boîte de vitesses manuelle: 5  |
| <b>1.6.</b>   | <b>Rapports de la boîte de vitesses utilisés :</b><br>Gear ratios employed :  | 2e et 3e rapport   |
| <b>1.7.</b>   | <b>Rapport(s) du pont :</b><br>Drive-axle ratio(s) :  | de 3,16 à 4,53   |



**1.8.**

**Valeurs du niveau sonore :**

Sound-level values :

**- véhicule en marche :**

- moving vehicle :

version A:

véhicule de référence 1: 75 dB(A)

véhicule de référence 2: 74 dB(A)

version B:

véhicule de référence 1: 75 dB(A)

véhicule de référence 2: 74 dB(A)

**vitesse stabilisée avant accélération à :**

speed stabilized before acceleration at :

50 km/h

**- véhicule à l'arrêt :**

- stationary vehicle :

version A:

véhicule de référence 1: 84 dB(A)

véhicule de référence 2: 83 dB(A)

version B:

véhicule de référence 1: 85 dB(A)

véhicule de référence 2: 83 dB(A)

**à :**

at :

version A : véhicule de référence 1: 4125 min<sup>-1</sup>

version B : véhicule de référence 1: 4350 min<sup>-1</sup>

versions A et B: véhicule de référence 2: 3900 min<sup>-1</sup>

**1.9.**

**Variation de la perte de charge :**

Variation in back pressure:

< 25 %

**1.10.**

**Restrictions éventuelles concernant**

**l'utilisation et instructions de montage :**

Any restrictions in respect of use and mounting requirements :

version A: uniquement en combinaison avec le catalyseur d'origine

version B: uniquement en combinaison avec l'installation d'origine



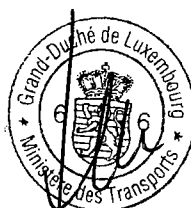
5.

**Remarques :**

Remarks :

constructeur	Type véhicule	Type moteur	N° de réception	Cylindrée [cm <sup>3</sup> ]	Puissance [kW/min <sup>-1</sup> ]
VW	Golf III 1.4	ABD	non accessible	1391	44/5200 40/5200
	Golf III 1.4	AEX	non accessible	1390	44/4700
	Golf III 1.6	ABU	non accessible	1598	55/5200
	Golf III 1.6	AEA	non accessible	1598	55/5200
	Golf III 1.6	AFT	non accessible	1595	74/5800
	Golf III 1.6	AEE	non accessible	1598	55/4800
	Golf III 1.8	AAM	non accessible	1781	55/5000
	Golf III 1.8	ABS	non accessible	1781	66/5500
	Golf III 1.8	ADZ	non accessible	1781	66/5500
	Golf III 1.8	AOZ	non accessible	1781	66/5500
	Golf III 2.0 GTI	2E	non accessible	1985	85/5400
	Golf III 2.0 GTI	ADY	non accessible	1985	85/5400
	Golf III 2.8 VR6	AAA	non accessible	2793	128/5800
	Golf III 1.9 SDI	AEY	non accessible	1896	47/4200
	Golf III 1.9 D	1Y	non accessible	1896	47/4400
	Golf III 1.9 TD	AAZ	non accessible	1896	55/4200
	Golf III 1.9 TDI	1Z/AHU	non accessible	1896	66/4000
	Golf/Corrado VR6	ABV	non accessible	2862	140/5800
	Golf III 1.6	AEK	non accessible	1598	74/5800
	Golf III 1.9 TDI	AFN	non accessible	1896	81/5150
	Golf III 2.0	AGG	non accessible	1984	85/5400
	Golf III 1.6	AKS	e1*70/157*96/20*4185*..	1598	74/5800
Golf III 1.8	ACC	non accessible	1781	66/5500	
Golf III 2.0	AKR	e1*70/157*96/20*4932*..	1985	85/5400	
Golf III TDI	ALE	e1*70/157*96/20*4932*..	1896	66/3750	

aussi valable pour les versions Vento et Break du type de véhicule

Version A : véhicule de référence 1: VW Golf III 1,8i (66 kW à 5500 min<sup>-1</sup>)Version B : véhicule de référence 1: VW Golf III VR6 (128 kW à 5800 min<sup>-1</sup>)Versions A et B : véhicule de référence 2: VW Golf III 1.6, moteur AEA (55 kW à 5200 min<sup>-1</sup>)(1) **Rayer les mentions inutiles.**

Delete where not applicable.

(2) **Lorsque le mode d'identification du type comporte des caractères qui ne se rapportent pas à la description du type de véhicule, du composant ou d'entités techniques visés par la présente fiche d'homologation, ces caractères sont remplacés, dans la documentation, par le signe "?" (p.ex. ABC??123??).**

If the means of identification of type contains characters not relevant to a description of the vehicle, component or separate technical unit types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by the symbol "?" (e.g. ABC??123??).

(3) **Suivant les définitions données à l'annexe II section A de la directive 70/156/CEE.**

As defined in Annex II A to directive 70/156/EEC.

(4) **Si plusieurs types sont indiqués, les points 1.3. à 1.10. doivent être remplis pour chacun de ces types.**

If several types are indicated, items 1.3. to 1.10. inclusive must be completed in respect of each type.

./..

**MINISTERE DES TRANSPORTS**

Luxembourg, le 15 juin 1998

19-21, Boulevard Royal

L-2910 LUXEMBOURG

Tél. 478-1 - Télécopieur 241817 - TélEx 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13-81/334-L5786 Ext.V

ANNEXES :

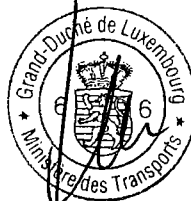


**INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION**  
INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT

**Numéro de réception CEE:**  
EEC type-approval number:

e13-81/334-L5786 Ext.V

1. **Procès-verbal d'essai:**  
Test report: LCA 51 128 021 7  
  
- Procès-verbal d'essais pages 1 à 12  
- Index annexe A - page 1 à 3
2. **Dossier du constructeur:**  
Report of manufacturer: sans objet  
  
- Fiche de renseignements du constructeur page 001  
- Description du dispositif d'échappement page 002, 003, 004, 005  
- Instruction de montage page 006
3. **Autres documents annexés:**  
Other documents annexed: sans objet
4. **Date de délivrance de la réception initiale:**  
Date of issue of initial type-approval: 29.03.1993
5. **Date de la dernière délivrance de pages révisées:**  
Date of last issue of revised pages: sans objet
6. **Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée:**  
Date of last extension: 15.06.1998







## Montageanleitung für Austauschschalldämpferanlage

1. Alte Anlage demontieren. Falls Schrauben und Muttern schwer zu lösen sind, diese mit Rostlöser einsprühen (eventuell mehrmals).
2. Um ein genaues Ausrichten der Austauschschalldämpferanlage zu ermöglichen, diese zuerst komplett montieren und Schrauben und Bolzen nur leicht anziehen.
3. Auspuffanlage 100 % ausrichten. Durch leichtes Rütteln der Anlage prüfen, ob diese frei hängt.
4. Klammern, Bolzen, Klemmscheiben usw. von vorn nach hinten festziehen. Darauf achten, daß dabei die Lage der Schalldämpferanlage nicht verändert wird.
5. Motor starten und das Auspuffsystem auf Dichtheit prüfen.
6. Es empfiehlt sich, alle Befestigungen nach kurzer Betriebsdauer nochmals anzuziehen.

Ref.-no	PAGE
128 021 7	008